

The article deals with research of the sports discourse which is realized through newspaper texts in the Belarusian and English languages. It gives an overview of the information and analytic texts representing the sports discourse, their genres and prototypical structure.

**О. В. Изотова, Ю. В. Рудницкая**

## РЕЧЕВОЙ ЖАНР «ПОЗДРАВЛЕНИЕ» В РУССКОЙ И ФЛАМАНДСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

В статье анализируется лингвокультурная специфика функционирования речевого жанра «поздравление» в русской и фламандской переписке. Рассматриваются различия в соотношении поводов для поздравительных писем (персональные, групповые, общие), различия в формулах приветствия и прощания, а также наличия эмоциональных реакций со стороны адресанта.

Поздравление представляет собой речевой жанр, широко используемый как в русской, так и во фламандской лингвокультурах, что не случайно: данный жанр является этикетным и фатическим, и поэтому играет важную роль в установлении и нормализации межличностных отношений. Высокая значимость данного речевого жанра проявляется в том, что в обеих коммуникативных культурах он имеет разработанную риторическую форму, вбирающую в себя другие речевые жанры (комплимент, благопожелание и т.д.).

По мнению исследователей, типы поздравлений, выделяемые на основании коммуникативно-прагматических признаков, являются в целом одинаковыми для всех культур. Любое событие, способное быть поводом для поздравления, формирует вокруг себя коммуникативные потоки, структура которых во многом зависит от специфики повода. В первую очередь на этом основании исследователи выделяют: персональные поводы, затрагивающие конкретного человека (поступление в университет, повышение по службе, день рождения); групповые поводы, общие для членов малой социальной группы (день науки, удачное участие организации в выставке). В этом случае существенно наличие границы между членами группы, которые получают поздравления и поздравляют друг друга, и другими людьми, которые поздравляют членов этой группы, но сами не могут получать поздравления; общие поводы, которые охватывают всю культуру в целом (Новый год, Рождество) [1, с. 48–49].

Материалом исследования послужили 40 единиц поздравительных электронных писем (20 русских и 20 фламандских), отобранных методом сплошной выборки.

Наше исследование показало, что в русской лингвокультуре достаточно значимыми являются ориентации на групповые поводы, а во фламандской – на персональные. Ориентации же на общие поводы практически одинаковы в обеих лингвокультурах (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Соотношение между персональными, групповыми и общими поводами в поздравительных текстах русской и фламандской лингвокультур (на материале личной переписки)

	Русская лингвокультура (20 примеров)	Фламандская лингвокультура (20 примеров)
Общие поводы	13	14
Групповые поводы	6	0
Персональные поводы	1	6

При сравнении эмоциональных реакций со стороны адресанта оказалось, что в поздравительных текстах, относящихся к фламандской лингвокультуре, эмоциональные реакции более интенсивны. Вместе с тем в обеих лингвокультурах присутствуют поздравительные тексты в стихотворной форме (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Соотношение между наличием эмоциональных реакций со стороны адресанта в поздравительных текстах русской и фламандской лингвокультур (на материале личной переписки)

	Русская лингвокультура (20 примеров)	Фламандская лингвокультура (20 примеров)
Наличие уменьшительного суффикса в приветствии (обращении)	0	1
Концовка (заключительная реплика) неформальная	8	14
Наличие поздравительного текста в стихотворной форме	3	2
Поводы для поздравительного текста в стихотворной форме	<i>Новый год, Международный день друзей, День этнографа</i>	<i>Новый год, рождение ребенка</i>

Нами были также рассмотрены формулы приветствия в поздравительных письмах русской и фламандской лингвокультур.

Исследование показало, что в поздравительных письмах обеих лингвокультур приветствие выражается весьма клишированными фразами, структура которых в основном не отличается.

Для русских поздравительных писем в большей степени характерна формула *Дорогой/ая/ие + имя/имя, отчество*, для фламандских же – *Hallo/ Hoi/ Heu + имя*.

Примечательно также, что в то время как русские поздравительные письма довольно часто начинаются с обращения, большинство фламандских поздравительных писем начинаются с приветствия: *Hoi/ Heu/ Hallo + имя* (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Типы приветствий в поздравительных текстах русской и фламандской лингвокультур (на материале личной переписки)

<b>Русская лингвокультура</b>	<b>Количество употреблений (20)</b>
<i>Дорогой/ая/ие + имя/имя и отчество</i>	6
<i>Имя/имя и отчество</i>	5
<i>Спасибо + имя/Имя + спасибо огромное (ответное поздравление)</i>	3
<i>Нет приветствия и конкретного обращения (рассылка всем друзьям и знакомым)</i>	3
<i>Здравствуйте, дорогая + имя/имя и отчество</i>	1
<i>Здравствуйте + имя</i>	1
<i>Уважаемая + имя и отчество</i>	1
<b>Фламандская лингвокультура</b>	<b>Количество употреблений (20)</b>
<i>Hallo + имя (Привет + имя)</i>	3
<i>Hoi + имя (Привет + имя)</i>	3
<i>Нет приветствия и конкретного обращения</i>	3
<i>Heu + имя (Привет + имя)</i>	2
<i>Dag + имя (Привет + имя)</i>	2
<i>Имя</i>	2
<i>Имя с уменьшительным суффиксом</i>	1
<i>Lieve + имя (Милый/ая + имя)</i>	1
<i>Beste mensen ≈ Дорогие друзья (рассылка всем друзьям и знакомым)</i>	1
<i>Hallo (Привет)</i>	1
<i>Hoi!! (Привет!!)</i>	1

Относительно формул прощания отметим, что в обеих лингвокультурах они также выражаются весьма клишированными фразами.

Интересно, что одной из самых распространенных формул прощания в письмах нашей выборки, относящихся к русской лингвокультуре, стало отсутствие заключительной реплики (роль заключительной реплики выполняет благопожелание, например, *Здоровья всем, успехов, удачи, оптимизма!*).

Во фламандской лингвокультуре преобладают формулы: *Groetjes + имя* ((*Всем*) *привет + имя*) и *Groetjes aan iedereen en tot mails* (*Всем привет и до следующего письма*) (табл. 4).

Формула прощания как в русской, так и во фламандской лингвокультуре, безусловно, зависит от степени формальности письма и от того, насколько хорошо знакомы адресант и получатель и в каких отношениях они состоят (являются, например, коллегами или же друзьями).

Т а б л и ц а 4

Типы заключительных реплик письма  
в поздравительных текстах русской и фламандской лингвокультур  
(на материале личной переписки)

Русская лингвокультура	Количество употреблений (20)
<i>Нет заключительной реплики</i> <i>Роль заключительной реплики выполняет благопожелание, например, «Здоровья всем, успехов, удачи, оптимизма!»</i>	4
<i>С наилучшими пожеланиями + имя/ имя и отчество/имя, отчество и фамилия</i> <i>Вариант: С самыми наилучшими пожеланиями + имя</i>	4
<i>Искренне + имя</i>	1
<i>С самыми наилучшими новогодними пожеланиями + имя</i>	1
<i>С наилучшими весенними пожеланиями + имя</i>	1
<i>С признательностью + имя/имя и отчество</i>	1
<i>С признательностью и самыми наилучшими пожеланиями</i>	1
<i>С уважением + имя</i>	1
<i>Крепко обнимаю + имя</i>	1
<i>С этнографическим приветом</i>	1
<i>До скорого!</i>	1
<i>Всего доброго + имя/имя и отчество/имя, отчество и фамилия/имя и фамилия</i>	1
<i>Нет заключительной реплики</i>	1
<i>С наилучшими пожеланиями из всё еще рождественского Таллина (автор письма – коренной москвич, но на момент написания письма находился в Таллине)</i>	1

Фламандская лингвокультура	Количество употреблений (20)
<i>Groetjes(!) + имя (Привет + имя) букв. Приветтики!!</i>	4
<i>Groetjes (aan iedereen) en tot mails!!! + имя (Всем привет и до следующего письма)</i> <i>Вариант: Heel veel groetjes aan iedereen daar en tot de volgende mail!! (Всем привет и до следующего письма!!)</i> <i>букв. Всем очень много приветиков и до следующего письма</i>	3
<i>Beste groeten + фамилия и имя (Наилучшие пожелания)</i>	3
<i>Нет заключительной реплики</i> <i>Роль заключительной реплики выполняет благопожелание, например, Alvast een zalige Kerstmis toegewenst en tot mails! (С наилучшими рождественскими пожеланиями и до следующего письма) / Zalig Kerstfeest en Gelukkig Nieuwjaar! + имя (Счастливого Рождества и Нового года)</i>	2
<i>Dikke kus + имя (Целую крепко + имя)</i> <i>Вариант: Dikke kus en gelukkig nieuwjaar! + имя (Целую крепко и счастливого Нового года!)</i>	2
<i>Met vriendelijke groet(en) (С дружеским приветом)</i>	1
<i>Nogmaals <sup>1</sup>ne<sup>1</sup> stevige groet en kusjes vanuit Antwerpen + неформальный юмористический вариант имени (Еще раз наилучшие пожелания из Антверпена, букв. Еще раз огромный привет и поцелуйчики из Антверпена)</i>	1
<i>x + имя (Целую + имя)</i>	1
<i>Lieve paasgroetjes (С наилучшими пасхальными пожеланиями, букв. Милые пасхальные приветики)</i>	1
<i>Heel veel warme groetjes van + имя (например, Jan en Marjan, An en Jelle)</i> <i>(букв. Много теплых приветиков от + имя)</i>	1
<i>Нет заключительной реплики</i> <i>Роль заключительной реплики выполняет обычное высказывание, например, Mocht je nog foto's hebben: opsturen hé!!! (Если у тебя еще есть фотографии, высылай, ок?)</i>	1

В целом, русские поздравительные письма нашей выборки отличаются несколько большей степенью формальности и являются небольшими по объему. В рассмотренных нами русских поздравительных текстах в основном преобладает формула: *приветствие + поздравление + благопожелание*.

<sup>1</sup> Сознательное нарушение литературной нормы нидерландского языка в целях повышения эмоционального статуса высказывания и интимизации стиля (используется диалектная форма неопределенного артикля).

Фламандские же поздравительные письма в значительной степени отличаются от русских своим объемом и содержанием. Кроме непосредственно поздравлений и благопожеланий фламандские поздравительные письма, что особенно характерно для поздравлений с Новым годом, часто содержат и информацию о семье, родственниках, о том, что произошло за год или о том, что осталось по-прежнему, фламандцы часто пишут о своих планах и спрашивают о том, как дела у получателя.

Таким образом, анализ фрагмента языковой картины мира, описывающего речевой жанр поздравления в русской и фламандской лингвокультурах, подтвердил наличие следующих компонентов, существенных с точки зрения восприятия соответствующей жанровой формы:

1. Наличие адресанта и адресата, которые связаны особым отношением, предполагающим радость адресанта в связи с неким событием в жизни адресата.

2. Повод для поздравления, то есть некоторое положительным образом оцениваемое событие, которое рассматривается как важное, существенное и представляет собой тему поздравления.

3. Наличие в поздравительном письме благопожеланий.

4. Наличие достаточно стандартизированной формулы приветствия и прощания.

В совокупности описанные признаки, определяемые триадой «поздравляющий – поздравляемый – повод», являются общими для русской и фламандской лингвокультур.

Тем не менее, функционирование речевого жанра поздравления в русской и фламандской лингвокультурах обнаруживает некоторую специфику:

1. Русские поздравления в значительно большей степени, чем фламандские, направлены на групповые поводы.

2. Фламандские эпистолярные тексты поздравительного характера в большей степени ориентированы на конкретную личность и ее достижения, а также ее качества. Данная особенность проявляется в следующем: фламандские авторы поздравлений чаще вводят в свои тексты элементы, отсылающие к собственной личности, а не к личности адресата. При этом имеются все основания полагать, что культурная норма, в соответствии с которой поздравитель должен вывести собственную фигуру на второй план, во фламандской культуре существует и разделяется многими ее представителями. Этот парадоксальный факт, однако, не противоречит общим выводам исследования, поскольку свидетельствует о том, что во фламандской лингвокультуре более ярко выражено индивидуальное начало.

3. Среди русских поздравительных текстов, как правило, встречаются тексты небольшого объема.

4. Фламандские поздравительные тексты отличаются от русских своим объемом (гораздо большим) и содержанием, русские поздравительные письма обычно короче и, как правило, содержат только поздравление и благопожелания, а фламандские (в первую очередь новогодние поздравления) – часто и информацию о своей семье, родственниках (о том, что произошло за год или о том, что осталось, как и прежде), пишут о своих планах и т.д.

5. Во фламандских поздравительных текстах в большей степени выражены эмоциональные реакции со стороны адресанта, тогда как в русской лингвокультуре преобладает интеллектуальная оценка повода для поздравления. Последнее находит отражение в типичном для русских понимании поздравления как приветствия, то есть коммуникативного акта.

Таким образом, в ходе сравнительного анализа поздравительных текстов обеих лингвокультур были выявлены некоторые сходства и различия функционирования речевого жанра «поздравление».

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Покровская, Е. А. Речевые жанры в диалоге культур / Е. А. Покровская, Н. В. Дудкина, Е. В. Кудинова. – Ростов н/Д., 2011. – 200 с.*

The article describes the functional peculiarities of e-greetings in Russian and Flemish communicative cultures.

**Т. П. Карпилович**

## СПОСОБЫ ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕНЦИОНАЛЬНОСТИ В ПРОБЛЕМНОМ МЕДИДИСКУРСЕ

В статье рассматриваются языковые средства репрезентации категории интенциональности в медиадискурсе, представленном проблемными статьями на английском, русском и белорусском языках. Под интенциональностью дискурса понимается глобальная целеустановка его автора, которая реализуется в семантической структуре дискурса, коммуникативных стратегиях, в средствах их вербализации, а также в стилистических средствах акцентуации ведущей авторской интенции. Показывается, как эта категория непосредственно взаимодействует с категорией субъектности, а именно субкатегорией автора конкретного медиатекста и всеми другими участниками медийной коммуникации, прямо или косвенно участвующими в дискурсе. Устанавливаются сходства и различия в языковой репрезентации категории интенциональности в проблемном медиадискурсе на белорусском, русском и английском языках.

В фокусе современного языкознания находятся прагматические аспекты использования языковых единиц, социокультурные факторы, экстралингвистические условия, влияющие на построение дискурсов различных типов и жанров. При этом институциональные формы дискурса, в частности медийный, предоставляют лингвистам широкий спектр возможностей для анализа таких коммуникативно-прагматических категорий, как субъектность, оценочность, стратегичность и др. в контрастивно-типологическом аспекте [1; 2]. В настоящей работе в качестве предмета исследования избрана ведущая в коммуникативно-прагматической плане категория дискурса – интенциональность, которая определяет выбор коммуникативных стратегий для реализации автор-